

Modern and Contemporary East Asian Literature

2015/2016

Code: 101538

ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OB	3	1

Contact

Name: Albert Nolla Cabellos

Email: Albert.Nolla@uab.cat

Use of languages

Principal working language: catalan (cat)

Prerequisites

This 3rd year course is compulsory. Despite not having any prerequisite, the student should have successfully passed Classical East Asian Literature, since both courses are necessary to interpret East Asian modern and contemporary literary trends.

Objectives and Contextualisation

Since this 3rd year course is compulsory for students who have Chinese and for the ones who have Japanese as their first East Asian language, we will work with translated texts into Catalan, Spanish, French or English.

The course's objective is to have a "panoramic" view of the most important artistic and literary trends forming part of the literatures of East Asian modern and contemporary eras.

At the end of the course, students will have to know most important works of 20th century Chinese and Japanese literatures, as well as aesthetic and literary keys forming part of them. They will also have to be able to identify and locate texts from those literatures in their original contexts by reading them.

The students are also expected to know how to analyse Chinese or Japanese, modern and contemporary texts-being always translated-, and to be able to argue their analysis

Skills

- Applying knowledge of the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend and assess written texts in the languages of East Asia.
- Applying linguistic, cultural, and topic-based knowledge to the analysis and comprehension of written texts in the languages of East Asia.
- Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
- Knowing and using the information and communication technology resources (ICT) in order to collect, produce, analyse and present information related to the East Asian Studies.
- Knowing the great literary, philosophical, and artistic movements of East Asia.
- Knowing, understanding, describing, analysing, and assessing the history, thought and literature of East Asia.
- Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
- Students must be flexible and capable of adapting to new circumstances.

Learning outcomes

1. Applying knowledge of the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend and assess written texts in the languages of East Asia.
2. Applying linguistic, cultural, and topic-based knowledge to the analysis and comprehension of written texts in the languages of East Asia.
3. Assessing the obtained results in the information search process in order to update the knowledge about history, literature, linguistics, thought and art.
4. Carrying out the documentary search in the specific languages of East Asia.
5. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
6. Knowing the great literary, philosophical, and artistic movements of East Asia.
7. Knowing, understanding, describing, analysing, and assessing the history, thought and literature of East Asia.
8. Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
9. Students must be flexible and capable of adapting to new circumstances.
10. Using the specific terminology of history, literature, linguistics, thought and art.
11. Utilising different tools for specific purposes in the fields of history, literature, linguistics, thought and art.

Content

The course takes a tour of Chinese and Japanese literatures from the end of 19th century to the beginning of 21st century.

During China part, we will take a tour about three important periods from the end of Qing dynasty (1644-1911) to 1980s, with works especially from Popular Republic of China.

During Japan part, we will take a tour about literary production of modern and contemporary periods-from Meiji Restoration (1868) to nowadays.

Methodology

The course is divided into two sections of the same duration. The first section is devoted to Chinese literature and the second one is devoted to Japanese literature.

In each section, main Chinese and Japanese most important literary movements during classic period will go together with the comment of particular works or extracts from works.

During China part, the teacher will provide the students with bibliography including recommended readings for complementing information given during led sessions, and also with compulsory readings for the evaluation. Class sessions will include historical contextualization, description of different literary trends, main authors, reading translated texts, etc.

During Japan part, the teacher will provide the students with bibliography including recommended readings for complementing information given during led sessions, and also with compulsory readings for the evaluation. Class sessions will include historical contextualization, description of different literary trends, main authors, reading translated texts, etc.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Type: Directed			
Text analysis (dossiers)	17	0.68	2, 7, 5
Theoretical lectures	25	1	7, 6
Type: Supervised			

Readings (compulsory)	30	1.2	6, 4, 8, 9
Type: Autonomous			
Readings	31.5	1.26	2, 6, 8, 9, 11
Study (primary and secondary sources)	42.5	1.7	2, 3, 7, 6, 4, 11, 10

Evaluation

Regarding Chinese literature part, the evaluation will be based on an exam about the readings (25% of the final note) and a content-related exam (25% of the final note), which will be done in the two hours of the final session of Chinese literature part.

Regarding Japanese literature part, the evaluation will be based on an exam about the readings (20% of the final note), a content-related exam (20% of the final note) and the delivering of reading sheets about texts shown and commented in class. Exams about readings and contents will be done in the two hours, final session of Japanese literature part-on the same date, reading sheets will also have to be delivered.

The exam about readings will deal with one of compulsory readings-the student can choose one of them-and will be a detailed reading sheet about a book chosen from compulsory readings (see paragraph II.2 of Bibliography section).

The sheet will have to include complete bibliographical data and a synopsis of the entire chosen book-that is to say, of all the chapters if it is a novel, of all the stories if it is a collection, etc.-

Content-related exam will be about theoretical part done in class. It will include basic chronology and main literary trends of studied periods, relations between literary phenomena and their historical and sociocultural context, and every period's main authors and works.

It will also be evaluated the student's ability to correctly write in Catalan or Spanish.

In order to pass the course, the students will have to do, at least, the 75% of assessment activities. For that reason, they have to take, at least, three of the exams. If that is not the case, they will have "not attended" at the final note.

If a student obtains a mark of between 4 and 5 having completed 70% of the assessment activities, he/she can pass the course doing a further activity that will be announced at the time of publishing the final marks.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Content-related test (Chinese literature)	25	1	0.04	1, 7, 11
Content-related test (Japanese literature)	20	1	0.04	1, 7, 11
Reading sheets (Japanese literature)	10	0	0	1, 7, 11
Reading test (Chinese literature)	25	1	0.04	7, 11
Reading test (Japanese literature)	20	1	0.04	7, 11

Bibliography

I. Chinese literature section

1. Recommended readings

(Illustrative bibliography; for space reasons, translators are not included. However, in any reading sheet they should be included); direct and indirect translations are included:

1.1. General references:

Denton, Kirk A., ed.: Modern Chinese Literary Thought: Writings on Literature, 1893-1945. Stanford University Press, Stanford, 1996.

Lau, Joseph and Howard Goldblatt, eds.: Columbia Anthology of Modern Chinese Literature. Columbia University Press, New York, 1994.

Martínez-Robles, David i Carles Prado-Fonts, eds.: Narratives xineses: ficcions i altres formes de no-literatura. EDIUOC, Barcelona, 2008. [També en edició castellana.]

McDougall, Bonnie and Kam Louie: The Literature of China in the Twentieth Century. Columbia University Press, New York, 1997.

Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003.

MCLC Resource Center: <http://mclc.osu.edu>

1.2. Books:

Ai Qing : Poemas escogidos. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1985.

Ba Jin: La familia Kao. Ediciones S.M., Madrid, 1989.

Noche helada. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1982.

Bei Dao: Paisaje sobre cero. Visor, Madrid, 2001.

Olas. Península, Barcelona, 1989.

Chi Li: Triste vida, La otra orilla, Barcelona, 2007.

Chun Sue: La muñeca de Pekín . Aleph, Barcelona, 2003.

La nina de Pequín . Empúries. Barcelona, 2003.

Ding Ling: El diari de Shafei. Edicions de l'Eixample, Barcelona, 1991.

Gao Xingjian: El Llibre d'un home sol. Barcelona: Columna, 2001.

En torno a la literatura. El Cobre, Barcelona, 2003.

La biblia de un hombre solo. Ediciones del Bronce, 2002.

La muntanya de l'ànima. Edicions Columna, 2001.

La montaña del alma. Ediciones del Bronce, 2001.

La raó de ser de la literatura . Empúries, Barcelona, 2003.

Por otra estética. El Cobre, Barcelona, 2004.

Una caña de pescar para el abuelo. Columna/ Bronce, 2003.

Gu Hua: Hibisco. Luis de Caralt Editor, Barcelona, 1989.

- Hong Ying: El verano de la traición. Plaza y Janés, Barcelona, 1988.
- El arte del amor. Barcelona: Muchnik, 2004.
- Lao She: Camel Xiangzi, Chinese University Press, Beijing, 2005.
- El canal de la barba del dragón: drama en tres actos. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1979.
- La casa del té. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1981.
- Le pousse-pousse, Philippe Picquier, Arles, 1998.
- Historia de mi vida. Amaranto, 2005.
- Li Bihua: Adiós a mi concubina, Círculo de lectores, Barcelona, 1994.
- Liang Bin: Estirpe insurgente. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1980.
- Liu E: Los viajes del buen doctor Can. Cátedra, Madrid, 2004.
- Lu Wenfu: El "gourmet". Seix Barral, Barcelona, 1994.
- Lu Xun: Contar nuevo de historias viejas. Madrid: Hiperión, 2001.
- Diari d'un boig i altres relats. Edicions de 1984, Barcelona, 2007.
- La verdadera historia de A Q . Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1972.
- Mala herba. Edicions 62, Barcelona, 1994.
- Ma Jian: Treu la llengua saburosa. Límits, Andorra, 2002.
- Mao Dun: Medianoche. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1982.
- Mo Yan: Sorgo rojo. Muchnik Editores, Barcelona, 1992.
- Mo Yan: Cambios, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.
- Qian Zhongshu, La fortaleza asediada. Anagrama, 1992.
- Ru Zhijuan, Liu Zhen etc.: Ocho escritoras chinas. Icaria Editorial, Barcelona, 1990.
- Shen Congwen: Calma, Alpha Decay, Barcelona, 2010.
- Su Tong: Mi vida como emperador, JP Ediciones, Barcelona, 2009.
- Wang Shuo, Haz el favor de no llamarme humano. Lengua de trapo, Toledo, 2002.
- Wei Hui: Shanghai Baby. Columna, Barcelona, 2002.
- Shanghai Baby. Planeta, Barcelona, 2002.
- Wen Yiduo: Aguas muertas, Bassarai, Vitoria, 2006.
- Xu Xing, Aventuras y desventuras de un pícaro chino. Roca Editorial, Barcelona, 2005.
- Yu Hua. ¡Vivir! Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.
- Yu Hua: El passat i els càstics. Trad. Carla Benet. Males Herbes, Barcelona, 2013.
- Yu Hua: Crónica de un vendedor de sangre. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Zhang Xinxin y Sang Ye: El hombre de Pekín. Editorial AUSA, Sabadell, 1989.

Zhang Xianliang: La mitad del hombre es la mujer. Siruela, Madrid, 1991.

2. Compulsory readings:

(For the exam, one of the following books must be chosen and the students must be able to do a complete reading sheet about it, with all bibliographical data-including the translator-, as well as an explanation of its gender, a contextualization and a synopsis. In this paragraph, the following are direct translations)

Lu Xun: Contar nuevo de historias viejas, Trad.: Laureano Ramírez Bellerín. Madrid: Hiperión, 2001.

Diari d'un boig i altres relats, Trad.: Carles Prado Fonts. Edicions de 1984, Barcelona, 2007.

Ma Jian: Treu la llengua saburosa, Trad.: Sara Rovira Esteve. Límits, Andorra, 2002.

Mo Yan: Cambios, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.

Yu Hua. ¡Vivir!, Trad.: Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Yu Hua: Crónica de un vendedor de sangre. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Japanese literature section:

1. Recommended readings

(Illustrative bibliography; for space reasons, translator are not included. However, in any reading sheet they should be included); direct and indirect translations are included:

1.1. General referencies:

Gordon, Andrew, A Modern History of Japan: From Tokugawa Times to the Present (Oxford: Oxford University Press).

Donald Keene, Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era (New York: Henry Holt).

Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003.

Prado-Fonts, Carles, ed., Literatures de l'Àsia Oriental: sigles XIX i XX, EDIUOC, Barcelona, 2008. [It also has an edition in Spanish.]

Rimer, J. Thomas., ed., Modern Japanese Fiction and its Traditions: An Introduction (Princeton: Princeton University Press).

Rimer, J. Thomas., ed., A reader's guide to Japanese literature (New York : Kodansha International).

Rimer, J. Thomas i Gessel, V. C., ed., The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature (Columbia University Press, 2007).

1.2. Books:

Abe Kôbô: El rostro ajeno, Siruela, 1994.

La mujer de la arena, Siruela, 2004.

Akutagawa Ryûnosuke: Rashomon y otros cuentos. Miraguano Ediciones, 1998.

Kappa, Ático de los Libros, 2100.

Dazai Osamu: Indigno de ser humano, Sajalín Editores, 2010.

El ocaso, Txalaparta, 2005.

Endo Shûsaku: Silencio. Edhasa, 1988.

Hara Tamiki: Flores de verano, Impedimenta 2010.

Ibuse Masuji: Lluvia negra, Libros del Asteroide, 2007.

Kawabata Yasunari: La casa de les belles adormides, Viena Edicions, 2007.

La casa de las bellas durmientes. Luis de Caralt, 2004.

País de neu, VienaEdicions, 2009.

País de nieve. Emecé, 2004.

Kawabata - Mishima, Correspondencia (1945-1970), Emecé 2004.

Lo bello y lo triste. Emecé, 2001. Trans. by Nélida Machain.

Mil grullas, Emecé, 2003. Trans. by María Martoccia.

Historias de la palma de la mano, Emecé, 2007. Trad. d'Amalia Sato.

El rumor de la montaña, Emecé, 2007. Trad. d'Amalia Sato.

Kawakamai Hiromi: El cel és blau, la terra blanca. Quaderns Crema, 2010.

El cielo es azul, la tierra blanca. Acantilado, 2010.

Allò que brilla com el mar. Quaderns Crema, 2010.

Algo que brilla como el mar. Acantilado, 2010.

Mishima Yukio: La remor de les onades, Amsterdam, 2006.

El rumor del oleaje, Alianza Editorial, 2003.

El temple del pavelló daurat, Amsterdam, 2011.

El pabellón de oro, Seix-Barral, 1996.

Confesiones de una máscara, Espasa, 2002.

Kawabata - Mishima, Correspondencia (1945-1970), Emecé 2004.

Murakami Haruki: Tòquio blues (Norwegian Wood), Empúries, 2005.

Tokio Blues, Tusquets, 2005.

Kafka a la platja, Empúries, 2006.

Kafka en la orilla, Tusquets, 2006.

Crònica de l'ocell que dóna corda al món, Edicions 62, 2011.

Crónica del pájaro que da cuerda al mundo. Tusquets, 2001.

La caza del carnero salvaje. Anagrama, 1992.

Murakami Ryû: Píricing, Ara Llibres, 2008.

Azul casi transparente, Anagrama, 1997.

Los chicos de las taquillas, Ediciones Escalera, 2010.

Sopa de miso, Seix Barral, 2005.

Nosaka Akiyuki: La tumba de los Ilumenetes / Les algues americanes, Quadrens Crema, 1999.

La tumba de las luciérnagas / Las algas americanas, El Acantilado, 1999.

Ôe Kenzaburô: Una cuestión personal, Anagrama, 1994.

La presa, Anagrama, 1995.

Cartas a los años de nostalgia, Anagrama, 1997.

Arrancad las semillas, fusilad a los niños, Anagrama, 2002.

Dinos cómo sobrevivir a nuestra locura, Anagrama, 2000.

El grito silencioso, Anagrama, 2000.

Salto mortal. Seix Barral, 2004.

Ôgai Mori: Vita sexualis. El aprendizaje de Shizu. Trotta, 2001.

Ôgawa Yôko: Hotel Iris, Edicions 62, 2002.

Hotel Iris, Ediciones B, 2002.

La fórmula preferida del profesor, Funambulista, 2008. Trans. By

Ôka Shôhei: Hogueras en la llanura, Libros del Asteroide, 2006

Sôseki Natsume: Botchan. Proa, 1999.

Botchan, Impedimenta, 2008.

Kokoro. Gredos, 2003.

Tanizaki Junichirô: La clau, Edicions 62, 2003.

La llave. Muchnik, 2003.

Elogi de l'ombra, Angle Editorial, 2006.

El elogio de la sombra. Siruela, 2004.

Hay quien prefiere las ortigas, Planeta, 2005.

El cortador de cañas, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2009.

La madre del capitán Shigemoto, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2009.

Yoshimoto Banana: Tsugumi, Tusquets, 2008.

Kitchen. Tusquets, 1991.

Sueño profundo. Tusquets, 2006.

2. Compulsory readings:

(For the exam, one of the following books must be chosen and the students must be able to do a complete reading sheet about it, with all bibliographical data-including the translator-, as well as an explanation of its gender, a contextualization and a synopsis. In this paragraph, the following are direct translations)

Kawabata Yasunari *La casa de les belles adormides*, Viena Edicions, 2007. Trans. by Sandra Ruiz i Albert Mas-Griera.

La casa de las bellas durmientes. Luis de Caralt, 2004. Trans. by Pilar Giralt.

Murakami Haruki *Tòquio Blues (Norwegian Wood)*, Empúries, 2005. Trad. d'Albert Nolla.

Tokio Blues (Norwegian Wood), Tusquets, 2005. Trans. by Lourdes Porta.

Ôe Kenzaburô *Una cuestión personal*, Anagrama, 1994. Trans. by K. Yoonah i R. Fernández Sastre.

Sôseki Natsume *Kokoro*. Gredos, 2003. Trans. by Carlos Rubio.

Tanizaki Junichirô *La clau*, Edicions 62, 2003. Trad. d'Albert Nolla.

La llave, Muchnik, 2003. Trans. by Jordi Fibla i Keiko Takahashi.